

**Ж. Дюмезиль**

**Верховные боги  
индоевропейцев**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Ж11

Ж11 **Ж. Дюмезиль**  
Верховные боги индоевропейцев / Ж. Дюмезиль – М.: Книга по Требованию,  
2024. – 234 с.

**ISBN 978-5-458-34945-1**

**ISBN 978-5-458-34945-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Серия «Исследования по фольклору и мифологии Востока», выпускаемая Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» с 1969 г., знакомит читателей с современными проблемами изучения этих сфер духовной жизни и духовного наследия народов Азии, Африки и Океании. В ней публикуются монографические и коллективные труды по разным проблемам изучения фольклора и мифологии народов Востока, включая анализ некоторых памятников древних и средневековых литератур, возникших при непосредственном взаимодействии с устной словесностью. Иногда важные вопросы фольклористики и мифологии рассматриваются не только на восточном материале, но и с привлечением повествовательного искусства и мифологических традиций других, соседних регионов.

В числе книг серии занимают важное место наиболее значительные работы зарубежных исследователей. К авторам, труды которых имеют прямое отношение к проблематике серии, относится и крупнейший современный французский ученый Жорж Дюмезиль, чья книга «Верховные боги индоевропейцев» предлагается читателям в переводе с французского издания 1977 г. В 1976 г. в этой же серии был опубликован сборник работ Ж. Дюмезиля «Осетинский эпос и мифология».

Книги ранее изданные в серии «Исследования по фольклору и мифологии Востока»:

В. Я. Пропп. Морфология сказки. Изд. 2-е. 1969.

Г. Л. Пермяков. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). 1970.

Б. Л. Рифтин. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае (Устные и книжные версии «Троецарствия»). 1970.

Е. А. Костюхин. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиции. 1972.

Н. Рошияну. Традиционные формулы сказки. 1974.

П. А. Гринцер. Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. 1974.

Типологические исследования по фольклору. Сборник статей памяти Владимира Яковлевича Проппа (1895—1970). Сост. Е. М. Мелетинский и С. Ю. Неклюдов. 1975.

Е. С. Котляр. Миф и сказка Африки. 1975.

С. Л. Невелева. Мифология древнеиндийского эпоса (Пантеон). 1975.

Е. М. Мелетинский. Поэтика мифа. 1976.

В. Я. Пропп. Фольклор и действительность. Избранные статьи. 1976.

Е. Б. Вирсаладзе. Грузинский охотничий миф и поэзия. 1976.

Ж. Дюмезиль. Осетинский эпос и мифология. Пер. с франц. 1976.

Паремнологический сборник. Пословица, загадка (структура, смысл, текст). 1978.

О. М. Фрейденберг. Миф и литература древности. 1978.

Памятники книжного эпоса. Стиль и типологические особенности. 1978.

Б. Л. Рифтин. От мифа к роману (эволюция изображения персонажа в китайской литературе). 1979.

С. Л. Невелова. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. 1979.

Е. М. Мелетинский. Палеоазиатский мифологический эпос. Цикл Ворона. 1979.

Б. Н. Путилов. Миф — обряд — песня Новой Гвинеи. 1980.

М. И. Никитина. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. 1982.

В. Тэрнер. Символ и ритуал. Пер. с англ. 1983.

М. Герхардт. Искусство повествования (Литературное исследование «1001 ночи»). Пер. с англ. 1984.

Е. С. Новик. Обряд и фольклор в сибирском шаманизме (Опыт сопоставления структур). 1984.

С. Ю. Неклюдов. Героический эпос монгольских народов. Устные и литературные традиции. 1984.

Паремнологические исследования. 1984.

Е. С. Котляр. Эпос народов Африки южнее Сахары. 1985.

Зарубежные исследования по семиотике фольклора. Сб. статей. 1985.

Готовятся к изданию:

Ф. Б. Я. Кёйпер. Труды по ведийской мифологии. Пер. с англ.

Н. А. Спешнев. Китайская простонародная литература (Песенно-повествовательные жанры).

Я. Э. Голосовкер. Логика мифа.

Е. А. Костюхин. Типы и формы животного эпоса.

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

В книге Ж. Дюмезиля содержится большое количество цитат и выдержек из текстов на древних языках: санскрите, авестийском, греческом, латинском, древнеисландском и т. д. Перевод древних текстов, по сути, их толкование; выбор варианта перевода может повлиять на смысл и, что в данном случае особенно важно, исказить не только цитируемое, но и концепцию цитирующего (поэтому, в частности, Ж. Дюмезиль с большой тщательностью относится к выбору соответствующего перевода). Переводить цитируемые древние источники с французского значило бы заранее допустить серьезные неточности, неизбежные при переводе «через посредника». Сохранить всюду французский текст — поставить читателя в сложное положение. Поэтому был избран следующий путь. Наиболее протяженные фрагменты текстов давались по существующим у нас переводам, а именно:

Ригведа. Избранные гимны. Перевод, комментарий и вступительная статья Т. Я. Елизаренковой. М., 1972.

Атхарваведа. Избранное. Перевод, комментарий и вступительная статья Т. Я. Елизаренковой. М., 1976.

*Вергилий*. Энеида. Перевод С. Ошерова под редакцией Ф. Петровского.— *Вергилий*. Буколики, Георгики, Энеида. М., 1979.

*Овидий*. Фасты. Перевод Ф. Петровского.— *Овидий*. Элегии и малые поэмы. М., 1973.

Старшая Эдда. Древнеисландские песни о богах и героях. Перевод А. И. Корсуна. Редакция, вступительная статья и комментарии М. И. Стеблина-Каменского. М.— Л., 1963.

Младшая Эдда. Перевод О. А. Смирницкой и М. И. Стеблина-Каменского. Л., 1970.

Сага об Инглингах. Перевод М. И. Стеблина-Каменского.— *Снорри Стурлусон*. Круг земной. М., 1980 (из этой же книги взят перевод отрывка из Адама Бременского).

Самый большой объем материала, а именно древнеиндийские и авестийские тексты, переводы которых на русском языке не опубликованы, так же как и отдельные слова, выражения, формы, транскрипция собственных имен и т. д., был выверен и отредактирован Т. Я. Елизаренковой.

Прозаические античные источники (Плутарх, Ливий, Тацит и т. д.) были выверены переводчиком.

В проверке древнеисландских примеров переводчику помогла Т. В. Топова.

В ряде случаев переводчик пользовался консультациями А. А. Зализняка.

Особое внимание было обращено на то, чтобы переводы не изменяли интерпретации Ж. Дюмезиля.

Книга Ж. Дюезиля имеет еще одну особенность: широко привлекаемая автором научная литература приводится только на языке подлинника (английский, немецкий, итальянский); иногда это цитирование приобретает характер своего рода дву- или трехязычного диалога, который переводчику по необходимости пришлось нарушить, чтобы не предъявлять непомерных требований к читателю. Без перевода оставлены толкования, в частности словарные, для соблюдения большей точности, а также стилистически обыгрываемые Ж. Дюезилем (например, в полемике) отдельные фразы и выражения. Лишь в самых редких случаях переводчиком были сделаны краткие подстрочные примечания.

*Т. Цивьян*

*Сестре моей Марии  
с мыслью  
о безграничности самоотверженной веры  
наших родителей,  
генерала Жана-Анатolia Дюмезиля  
(1857—1929),  
Маргариты Дютье Дюмезиль  
(1860—1945)*



## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Новой сравнительной мифологии», как ее иногда называют мои американские друзья, на самом деле исполнилось уже более сорока лет. В 1938 г., после долгих нащупываний и многих неверных шагов, было определено ее основное зерно — трехфункциональность группы богов, обнаруженная одновременно у древних римлян (Юпитер, Марс, Квири́н) и у умбров Игувинских таблиц (*Juu-, Mart-, Vofiono-*). С тех пор мы и знаем, что теология римлян в самой глубокой древности была основана на тех представлениях о мире и обществе, которые — на другом конце индоевропейской экспансии — вплотную приближались к представлениям ведийских индийцев и иранцев, обеспечившим в исторической Индии среди прочего разделение общества ариев на брахманов, кшатриев и вайшьев.

Последующие годы я посвятил анализу вытекавших из этого первого открытия следствий — на материале традиций как древних римлян и ариев крайнего Леванта, так и других индоевропейских народов, в частности германцев и кельтов. Было обследовано большое количество теологических, ритуальных, философских приложений этой концепции; каждый шаг давал целому новое освещение; корректировались первые наброски, открывались новые проблемы, как частные, так и общие, рождались рабочие гипотезы. Далее это привело к неожиданному выходу за пределы центральной области: оказалось возможным вписать сюда и описать еще и другие фрагменты общендоевропейской идеологии.

Эти кампании разысканий, происходившие скорее спонтанно, чем по плану, продолжались четверть века; итоги и общие эскизы выливались в курсы, статьи и небольшие книги. На мой вкус — месить бы еще и еще это тесто, чтобы оно делалось все насыщеннее и поднималось все выше. Но, помня этрусскую мудрость, я не упустил из виду, что приближается мое одиннадцатое семилетие — порог, за которым человеку уже не положено рассчитывать на милость богов. Оно наступило, и вот я принялся за составление упорядоченной и окончательно выверенной картины того, что, как мне казалось, с наибольшей достоверностью вытекало из моих многочисленных изысканий. К 1963 г. у меня сложился план трех серий книг.

I. Прежде всего нечто вроде курса по трехфункциональной теологии, иллюстрированной мифами и ритуалами; этот курс должен был показать, как сравнительный анализ позволяет прийти к общему доисторическому прототипу, а затем, двигаясь в обратном направлении, что не является порочным кругом, определить эволюции или революции, которые необходимо допустить, чтобы, исходя из прототипа, истолковать те непосредственно засвидетельствованные теологические системы, на основании которых он и был реконструирован. Сохраная, может быть из суеверия, некоторые названия своих старых работ (1940, 1941), я предполагал доверить окончательной версии «Юпитера Марса Квирина» («Jupiter Mars Quirinus») панораму трех функций, переработанному «Митре—Варуне» («Mitra—Varuna») — анализ первой функции и, наконец, новому изданию «Aspects de la fonction guerrière» — иллюстрацию второй. Что же касается третьей, которая по своей природе сопротивлялась систематизации, то здесь предполагалось удовлетвориться — с соответствующим пересмотром и комментариями — сборником рассеянных по журналам и разным изданиям статей прошлых лет.

II. Далее предполагалось изложить в трех книгах, каким образом главные индоевропейские народы использовали свое общее наследие уже в плане не теологии, а литературы — точки зрения как трех функций, так и других сфер идеологии. Я собирался дать этой серии общее название «Миф и эпос» («Mythe et épopée»).

III. И, наконец, монографии, посвященные каждая одному из главных индоевропейских народов, хотя бы тех, которые я изучал больше всего, — индийцев, иранцев в Азии и Европе, латинян, германцев; эти книги должны были показать, как в ходе истории разные религии сохраняли, изменяли, смешивали и рано или поздно затухевывали и даже утрачивали исконную часть своего индоевропейского наследия.

Я давал себе отчет в том, что это распределение, четкое в проекте, в реальном воплощении таким не будет, так же как не будет соблюден логический порядок публикаций: чтобы здание стало гармоничным и стройным, надо бы строить его все сразу. И действительно, по мере осуществления программа менялась иной раз до противоположной.

III. Проект стал воплощаться в жизнь, начиная с третьей серии. Первым и наиболее обстоятельно был описан Рим в книге «Архаическая римская религия» («La religion romaine archaïque», Payot. P., 1966; англ. пер.: The Archaic Roman Religion. The University of Chicago Press, 1970; второе французское издание, пересмотренное и расширенное по сравнению с англий-

ским переводом, вышло в 1974 г.). Продолжения, не поместившиеся в этом объемистом томе, были опубликованы в 1969 г. в «*Idées romaines*» (Gallimard, Paris) и далее в 1975 г. в «*Fêtes romaines d'été et d'automne, suivi de dix questions romaines*» (Gallimard, Paris).

Что касается германцев, то здесь я ограничился (и ограничусь, если только не случится ничего непредвиденного) публикацией в английском переводе исправленного и снабженного четырьмя приложениями текста, набросок которого был дан в 1959 г. в «*Les dieux des Germains*» (Presses Universitaires de France, Paris): это книга под названием «*Gods of the Ancient Northmen*», изданная профессором Э. Хаугеном (University of California Press, 1973).

Остальные части программы все еще в проекте. Подготовлены два сборника: старые статьи и дополняющие их новые работы, они появятся в ближайшем будущем. Один сборник будет посвящен индо-иранской тематике, другой — скифской. Что же касается индийского тома, который надо было составлять заново, то он мне кажется уже излишним: заменой ему послужат введение и две первые главы настоящей книги, которые осветят то, что мне особенно дорого.

II. Вторая серия, начатая в 1968 г., к настоящему времени наиболее продвинута: вышли три тома «*Мифа и эпоса*» («*Mythe et épopée*», Gallimard, P., далее — ME) с подзаголовками, достаточно ясно показывающими их направленность: I. «*Идеология трех функций в эпосе индоевропейских народов*» («*L'idéologie des trois fonctions dans les épopées des peuples indoeuropéens*», 1968; второе, исправленное издание — 1974 г.); II. «*Индоевропейские эпические типы: герой, колдун, царь*» («*Types épiques indo-européens: un héros, un sorcier, un roi*», 1971); III. «*Римские истории*» («*Histoires romaines*», 1973). Из этих книг переведены или переводятся на английский только два фрагмента: третья часть ME, II под заглавием «*Судьба царя*» («*The Destiny of a King*», University of Chicago Press, 1973) и вторая часть ME, III под заглавием «*Камилл*» («*Camillus*», University of California Press).

В этот раздел следует включить и переиздание одной исправленной и дополненной шестью приложениями книги 1953 г., носящей название «*От мифа к роману, saga о Хадинге* (Саксон грамматик) и другие статьи» («*Du mythe au roman, la saga de Hadingus (Saxo grammaticus, I, V—VIII) et autres essais*», Presses Universitaires de France, Paris, 1970); вышел и ее английский перевод: «*From Myth to Fiction*» (University of Chicago Press, 1973).

I. И, наконец, первая серия. Была рассмотрена только военная функция в «*Heur et malheur du guerrier*» (Presses Universitaires de France, Paris, 1970) — переработанный и увеличен-

ный на треть вариант книги «Aspects de la fonction guerrière chez les Indo-Européens» (1956), старое название сохранено здесь в качестве подзаголовка. Эта книга была переведена на английский: «The Destiny of Warrior» (University of Chicago Press, 1970).

Что же касается того, что пятнадцать лет назад было в моих глазах самым важным,— окончательный вариант «Юпитера Марса Квирина» и «Митры—Варуны», то я смирился с тем, чтобы, ничего больше не ожидая, сделать это темой настоящей книги. И форма и объем ее, таким образом, сильно отличаются от объявленного мною в 1968 г. в предисловии к «Мифу и эпосу, I»: всего один том, где введение в целом соответствует «Юпитеру Марсу Квирину», а сама книга — «Митре — Варуне». И вот почему.

Уже вышедшие книги из II и III разделов общего проекта, а именно «La religion romaine archaïque» и «Gods of the Northmen», как и вторая часть «Мифа и эпоса, I», содержат много материала, который должен был бы войти в полный и упорядоченный вариант «Юпитера Марса Квирина»: в «римских» книгах соответственно на 130 и 180 страницах развернута сопровождаемая первыми выводами трехфункциональная интерпретация докапитолийской триады; точно так же в первой четверти «германской» книги излагается, почему аналогичная интерпретация упсальской божественной триады представляется мне предпочтительнее историзирующей эволюционистской интерпретации, пользовавшейся популярностью до настоящего времени. Не стоит повторять здесь эти доказательства. Напротив, к индийским и иранским данным, этим двум восточным столпам здания, поддерживаемого на западе докапитолийской и упсальской триадами, я, конечно, обращался начиная с 1938 г. много раз, поскольку без них невозможно никакое продвижение вперед; именно благодаря их особой значимости следовало рассмотреть их как таковые полнее и строже. Этому посвящено Введение.

Вместе с тем, теология первой функции — «верховных богов» (по намеренно многозначному определению А. Бергена, указывающему одновременно на высшую степень сакральности и на политическую власть) — во всей совокупности моего труда является той частью, где были получены наиболее четко сформулированные результаты; в то же время эта часть подвергалась наиболее ожесточенной критике, часто в почти неприемлемом тоне. Поэтому пришлось изложить ее подробно, по-школьному, выстраивая правильную перспективу на основе статистически неоспоримых богатейших данных, подчеркивая порядок и связь аргументов. Именно эта часть вслед за